

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О моё сердце

*tradukita de Соломон
Высоковский*

О моё сердце, не стучи
тревожно,
не вырывайся из моей
груди!
Поверь, сдержаться
больше невозможно.
О моё сердце, погоди!

О моё сердце! Столько лет
горенья...
Но разве не победа
впереди?!
Довольно! Успокой своё
биенье!
О моё сердце, погоди!

*Traduko de la Esperanta poemo
“Ho, mia kor” de LUDWIG
LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko
Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
†1917-04-14) en Esperanton de
Соломон Высоковский.*

Arg-129-904 (2008-04-28
10:15:24)

Prenita el la retejo [http://
miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О Herze mein

tradukita de Manfredo Ratislavo

О Herze mein, ich höre dich fast
schlagen!
Es sprengt mir meine Brust!
Könnst' es denn sein,2)
Daß du am Ende mir willst gar
verzagen,
О Herze mein?

О Herze mein, ich will es endlich
wagen!
Soll alle Müh' umsonst gewesen
sein?
Sei ruhig nun und laß das laute
Schlagen,
О Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho,
mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en
la Germanan de MANFREDO RA-
TISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner
Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio,
1938-11-04) en 1998-08-14.

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07
08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de
Manfredo Ratislavo laŭ la origina
internacilingva teksto de Ludoviko
Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deut-
sche übersetzt von Manfred Retzlaff
am 14.08.98 nach dem Originaltext
von Ludwig Lazarus Samenhof.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

О Herz, mein Herz, was soll
dein heftig Walten?
Spreng nicht die Brust! O lass
mich ruhig sein!
Nur schwer vermag ich, mich
gefasst zu halten,
o Herze mein!

О Herz, mein Herz, nach jahre-
langem Plagen
soll's sich entscheiden, ob der
Sieg nun mein!
Genug! Stell ab dein unruhvol-
les Schlagen,
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo
“Ho, mia kor” de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
†1917-04-14) en Esperanton de
RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco,
1906-07-12 – †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-
02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shul-
co (RICHARD SCHULZ, 1906
- 1997) laŭ la origina inter-
nacialingva teksto de LUDWIK
LEJZER ZAMENHOF. Pri Ri-
chard Schulz vidu la vikipedian
retejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Richard_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).